Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co więc jest całkowicie trzeba mnóstwo zejść się usłyszą bowiem że przychodzisz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co więc począć? Z pewnością usłyszą, że przyszedłeś. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co więc jest? Całkowicie\* usłyszą, że przyszedłeś. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co więc jest całkowicie trzeba mnóstwo zejść się usłyszą bowiem że przychodzisz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co tu począć? Z pewnością usłyszą, że przyszedłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż więc czynić? Z pewnością zejdzie się lud, bo usłyszą, że przybyłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy jest? Koniecznieć się musi zejść lud; bo usłyszą, żeś przyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy jest? Koniecznie się lud zejść musi, bo usłyszą, żeś przyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż więc począć? Na pewno dowiedzą się, że przybyłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co tu robić? Z pewnością usłyszą, że przyszedłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co więc czynić? W każdym wypadku dowiedzą się, że przybyłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co robić? Z pewnością dowiedzą się, że tu jesteś! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cóż zatem? Na pewno dowiedzą się, że przybyłeś. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co tu robić? Na pewno dowiedzą się, że przybyłeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co robić? Z pewnością dowiedzą się, że przyszedłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, що це? Напевне [юрба збіжиться, бо] почують, що ти прийшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, co jest? Zapewne zejdzie się lud, kiedy usłyszą, że przyszedłeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co więc robić? Bo na pewno usłyszą, że przybyłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co tu zrobić? Na pewno usłyszą, żeś przybył. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak więc powinniśmy teraz postąpić? Na pewno przecież dowiedzą się o twoim przybyciu. |

1. 1) Sens: niewątpliwie, z całą pewnością. [↑](#footnote-ref-2)